

ماي 2022

جامعة الجزائر 2
معهد الترجمة



المجلد: 25 / العدد: 1

مجلة دفاتر الترجمة

Revue Cahiers de Traduction



C

ISSN: 1111-24606

مجلة دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير
د. سهيلة مربي

المجلد : 26 / عدد: 1

C

ISSN : 1111-4606

لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مربي،
محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لحو، ليلي فاسي، نبيلة
بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد
حراحشة، نسيمة أزرو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة
باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضيف، فيروز سلوغة، نسرين لولي
بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان
جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، العزاوي حقي حمدي
خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

الفهرس

- 1 ثقافة المترجم الأدي وتأثيرها في مسار الفعل خميسة علوي
- 12 المعضلات الأخلاقية في الدراسات الترجمة..... الحسن الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 25 صيغ التعجب وإشكالية نقلها إلى اللغة العربية..... هشام قيراط
- 44 تعليمية الترجمة الأدبية و خصائصها..... فتيحة جماح
- 62 تقنيات ترجمة مصطلحات الصيرفة الإسلامية إلى الفرنسية..... زينب بن علي، إيمان بن محمد
- 76 حالة الترجمة السمعية البصرية في الجزائر وآفاقها..... الحسين الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 87 دراسة في ترجمة المفاهيم القانونية الشرعية على ضوء نظرية التلاعب في الترجمة..... إيمان أمينة محمودي
- 110 ترجمة معاني الإشارات التداولية ... حالة النص الشعري سهيلة مريعي
- 124 ترجمة مصطلحات الهندسة الطبية الحيوية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية: دراسة تحليلية وصفية لنماذج من معجم المصطلحات الطبية الإنجليزي-عربي أمودجا..... ياسمين طواهرية، سلمى عرابي
- 150 ترجمة غريب اللفظ في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... الزبير محصول
- 164 ترجمة الوثائق التاريخية القانونية في ظل الصراع ما بعد الكولونيالي..... هدى بولحية
- 179 ترجمة الخطاب الإشهاري في ظل الاختلافات الثقافية والاجتماعية..... صحراوي رضا ، يخلف زوليخة
- 195 المصطلح الدبلوماسي وأساليب وضعه في اللغة العربية والإنجليزية..... سفيان بوركايب ، رشيدة سعدوني
- المشترك اللفظي في القرآن الكريم وأساليب ترجمة معانيه إلى اللغة الإنجليزية: لفظ اللباس أمودجاً
- 215 فلة بلمهدي، نبيلة بوشريف
- 231 المترجم بين سلطة ثقافة المتلقي وحرمة ثقافة المصدر..... ليلي فاسي فنتازية
- 242 الكفاءة النفسية المعرفية وأثرها على الأداء اللفظي للمترجم في الحقل الدبلوماسي..... نسيم أزو

- 263 العبارات المبهمة في الخطاب الدبلوماسي والتحديات التي تشكلها في الترجمة..... أميرة خيلية، رشيدة سعدوني
- 278 الدرس الترجمي، نحو مقارنة منهجية لتعليم الترجمة.....حنان رزيق
- 290 التوطين والتغريب في ترجمة المصطلحات الشرعية: دراسة مقارنة لترجمة مصطلحات العبادة في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... رابح حباش، سهيلة مريعي
- 308 التكافؤ في ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة من الإنجليزية إلى العربية..... حليلة نين، فيروز سلوغة
- 327 الترجمة والأرطوفونيا، أو عندما تتلاقح الاختصاصات..... دليلة خليفي
- 338 الترجمة كوسيلة لتدريس اللغة الإنجليزية: مركز التعليم المكثف للغات بالجزائر أنموذجا.... عبيلة-أمالو نعيمة، قلو ياسمين
- 359 الترجمة كخطاب: "حالة المعنى"..... عبد الرؤوف زايدي
- 375 الترجمة المصطلحية في ظل جائحة كورونا بين الثراء المعجمي و التشتت المصطلحي..... حياة سيفي
- 391 البحث الوثائقي كأداة للترجمة المتخصصة من العربية إلى الإنجليزية: تطبيق على نص ميكانيكا السيارات أنموذجا
..... طاوس قاسمي
- 411 استراتيجيات ترجمة أسماء سور القرآن الكريم إلى الفرنسية بين التوطين والتغريب..... ندى سعدي، دليلة خليفي
- 424 إشكالية الأسماء المختصرة في وضع المصطلح ونقله إلى اللغة العربية "وصف و تحليل"..... فاطمة الزهراء ضياف
- 436 أزمة كورونا و تأثيرها على تعليمية الترجمة عن بعد بجامعة الجزائر2..... فاطمة عليوي
- 445 أخطاء الترجمة واللغة في توطين المواقع الالكترونية وترجمتها: الأثر والانعكاسات..... توفيق ممد، جمال بوتشاشة
- نحو معجم موحد لمصطلحات الدراسات الترجمية من إشكاليات نقل المصطلح الترجمي للعربية إلى إبداع المترجم.....
- 466 نجا بعيليش.....

Zum Einsatz von Theater und szenischer Interpretation im Deutschunterricht.....Kouider OUCI 483

Walking on a Tightrope The Ups and Downs of Diplomatic InterpretingIlhem Bezzaoucha 502

Traduction du discours vitupératif dans « Notes of a dirty old man » de Charles Bukowski : Entre éthique et stylistique Sara Lebbal 510

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte.....Meghouche Karima 520

The Plight of Women in Patriarchal Afghanistan in Yasmina Khadra's The Swallows Of Kabul (2002) and Khaled Hosseini's A Thousand Splendid Suns (2007)..... Assia Kaced 537

Traduire Assia Djebar à la lumière de la théorie du polysystème.....	Nesrine Boukhalfa Louli	553
L’impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l’Autre.....	Adila Benaouda	563
Cultural Ambivalence in the Translation of Algerian Popular Expressions into English	Fayrouz Selougha	585
The Impact of Ideological Constraints on Media Translation	Hana Saada	603
Neologie und Fachsprachen im modernen Deutsch: Untersucht an den Fachsprachen der Energie und der Chemie.....	Mounir Yousfi	622
Le « Domaine Traduction » dans l’université algérienne : plus qu’une nécessité	Mohamed Réda Boukhalfa	646
La traduction du contre-discours coranique à la lumière de la théorie des actes du langage	Djilali Aiad Nesrine, Souhila Meribai	655
Challenges and techniques of translating official and inflated language in diplomatic texts	Meriam Benlakdar	670

**La traduction du contre-discours coranique à la lumière de la
théorie des actes du langage**
**The translation of the Quranic counter-discourse at the light of
speech acts theory**

DJILALI-AIAD Nesrine¹, MERIBAI Souhila²

¹Institut de Traduction, Université Alger2 (Algérie), nesrine.djilali-aiad@univ-alger2.dz

²Institut de Traduction, Université Alger2 (Algérie), Souhila.meribai@univ-alger2.dz

Reçu le:01/10/2021

Publié le:13/05/2022

Résumé :

Le présent article se propose de mettre en valeur l'importance du recours aux actes du langage dans l'analyse ainsi que la traduction du contre-discours coranique. Pour cela, nous nous sommes interrogés sur la nature des contextes exigeant au traducteur d'opter pour l'explicitation des énoncés le composant et sur les usages qu'il peut faire des actes de langage dans ce sens. Au terme de notre analyse, nous avons déduit que les énoncés constatifs se traduisent littéralement contrairement aux performatifs qui se doivent d'être explicités en fonction de leur valeur dans le contexte d'énonciation et en toute objectivité afin de parer à toute mésaventure interprétative pouvant induire le récepteur de la traduction en erreur.

Mots-clés : Actes de langage - contre-discours coranique - traduction - énoncés constatifs - énoncés performatifs - récepteur de la traduction.

Abstract :

This article aims to highlight the importance of the use of speech acts in the analysis and translation of Quranic counter-speech. To this end, we have investigated the nature of the contexts requiring the translator to opt for the explicitness of the statements composing it and the uses he can make of speech acts in this sense. At the end of our analysis, we have deduced that constative statements are translated literally, contrary to performative statements which must be made explicit according to their value in the context of enunciation and in all

Auteur correspondant : DJILALI-AIAD Nesrine

objectivity in order to avoid any interpretative mishap that could mislead the receiver of the translation.

Keywords: Language acts; Quranic counter-speech; translation; constative statements; performative statements; receiver of the translation.

1. Introduction :

Il est notoire que les traductions du texte coranique ont fait depuis toujours l'objet de nombreux débats pour des raisons aussi diverses que variées. Des raisons qui se rapportent majoritairement aux stratégies et techniques auxquelles les traducteurs recourent lors de l'acte traductionnel mais aussi aux produits finaux résultant de cet acte.

En vue de remonter à l'origine de ce débat nous notons qu'il y a : d'une part, les tenants du courant littéraliste qui mettent l'accent sur la forme et accordent presque toute l'importance à la lettre et considèrent que la langue est plus qu'un simple transporteur de sens, car nous ne pouvons séparer forme et contenu qui sont à leur sens intimement liés voire même indissociables ; et d'autre part, les tenants du courant interprétatif pour qui tout acte traductionnel doit impérativement se pencher vers la transmission du sens, vu que dans le cas contraire cet acte ne serait qu'une simple opération de transcodage.

À partir de là, nous avons jugé pertinent de nous interroger sur la possibilité de concilier les deux courants dans l'optique d'optimiser les résultats de l'acte de traduction, sur la nature des contextes énonciatifs exigeant aux traducteurs d'opter pour l'explicitation du sens des énoncés composant le contre-discours coranique dans la langue française selon qu'ils soient constatifs ou performatifs, sur les difficultés auxquelles se heurtent ces derniers pour ce faire ainsi que les usages qu'ils peuvent faire des actes de langage afin de les surmonter, et enfin, sur les risques qu'ils courent en ce faisant.

Nous visons alors par le biais du présent article à mettre en valeur l'importance des actes du langage dans la traduction du texte coranique en général, et du contre-discours coranique (le discours contre Allah, le discours contre le Prophète, le discours contre le Coran, le discours contre les croyants et le discours contre l'Eschatologie), en particulier, et dont les spécificités constituent justement l'originalité de notre recherche.

Pour cela, nous avons choisi quelques exemples de versets qui le compose, de deux traductions du Coran réalisées par Muhammad Hamidullah et Régis Blachère, parce que la première est littérale et la deuxième libre. Quant à notre démarche méthodologique, elle consiste d'abord à analyser de manière générale

deux exemples de versets traduits en plus de l'original pour chaque type discursif et à identifier les types d'énoncés composant chacun ; par la suite, nous passons à l'analyse des choix traductifs qu'ils exigent aux traducteurs tout en tenant compte des difficultés et des risques qui peuvent en résulter.

2. Actes de langage et traduction :

Austin a montré dans son ouvrage *How to do things with words ?* paru en 1962, et qui a été traduit en français en 1970, que la fonction du langage n'est pas essentiellement de décrire le monde, mais aussi d'accomplir des actions et d'agir sur la réalité. Il distingue de ce fait : d'une part, les énoncés constatifs qui sont vrais ou faux et qui servent à décrire le monde ; et d'autre part, les énoncés performatifs qui sont réussis ou non et qui servent à accomplir des actions.

Il est à noter qu'au cours de sa réflexion, Austin s'est aperçu qu'il existe des performatifs implicites à côté des performatifs explicites. Ainsi l'énoncé Je viendrai (1) tout comme l'énoncé Je te promets de venir (2), peut être compris comme une promesse et ne se distingue de (2) que par le caractère implicite de l'acte de promesse accompli. (Austin, 1962)

Pour cela, lorsqu'il est question de traduire un discours écrit, le traducteur se trouve constamment dans l'obligation de procéder à une analyse du discours pour en tirer le sens implicite. Il s'agit, en fait, d'une tâche qui n'est point aisée, et ce, pour deux bonnes et simples raisons : premièrement, parce que le discours oral, contrairement au discours écrit, aide le destinataire à comprendre le message y afférent étant présent par lui-même dans le contexte de l'énonciation (Situation active) ; deuxièmement, à cause de l'existence d'un code commun entre l'énonciateur et le destinataire alors que le traducteur se trouve devant un discours dont les faits se sont produits dans un temps référé (Situation passive).

Parallèlement à ses doutes relatifs à la distinction constatif /performatif, Austin admet que toute production d'un énoncé complet dans des conditions normales correspond de ce fait même à l'accomplissement d'un acte illocutoire. Cet acte peut prendre quant à lui des valeurs différentes selon le type d'acte accompli ; et à partir de là, Austin distingue cinq grandes classes d'actes illocutoires : les verdictifs (acquitter, condamner, décréter...) ; les exercitifs (dégrader, commander, ordonner, pardonner, léguer...) ; les promissifs (promettre, faire vœu de, garantir, parier, jurer de...) ; les comportatifs (s'excuser, remercier, déplorer, critiquer...) ; les expositifs (affirmer, nier, postuler, remarquer...). (Austin, 1962)

3. Le contre-discours coranique :

La notion de « contre-discours » est mobilisée plus particulièrement dans les sciences du langage dans les travaux qui se rapportent à l'argumentation. Elle se fonde sur la confrontation entre un discours et un contre-discours: « le proposant » conteste le discours de « l'opposant » devant un tiers que l'on souhaite convaincre.

En outre, Mehdi Azzaeiz considère que la présence du verbe « Qala : (a dit) » joue, dans ce sens, un rôle pour le moins décisif : Il s'agit en fait du verbe introducteur par le biais duquel Le Locuteur « Allah » donne régulièrement la parole à des énonciateurs opposants dans Son discours. Présent, selon les statistiques effectuées par cet auteur, plus de mille sept cent fois dans le corpus coranique, ce qui fait de lui le plus fréquent de ses verbes. Il a pu également constater que le contre-discours et les versets de l'injonction occupent une place non-négligeable au sein du texte coranique tout en inférant qu'au moins un sixième du Coran emprunte un registre polémique explicite. (Azzaeiz, 2015 :78)

Nous précisons aussi que, selon lui, le contre-discours se distribue en trois moments temporels: un temps référé (le passé), un temps vécu (le présent de la révélation) et un temps projeté (le moment eschatologique), s'inspirant des travaux de Jacques BERQUE (Berque , 1993 : 62,68)

Le contre-discours coranique est composé dans sa majeure partie des paroles d'adversaires qui s'opposent à des personnages bibliques Tels que : Moïse, Abraham, Noé, Jésus... ou péninsulaires à l'instar de : Hūd, Šuāyb... incarnés par des Prophètes, d'individus : Pharaon, des groupes humains les peuples réfractaires ou des êtres surnaturels tels que : les anges, les Djînn, Iblis... Quant au temps vécu, il englobe ce que Jacques BERQUE désigne par le temps de la tribulation et des épreuves contre le Prophète constituant l'ensemble des énoncés que le texte coranique laisse entrevoir comme contemporain à la Révélation du Coran, regroupant plus particulièrement les détracteurs du Prophète Mohammed. Et enfin, le temps projeté qui regroupe l'ensemble des énoncés se rapportant à l'eschatologie et qui est ressorti d'une description du Paradis entre autres ainsi que de certains faits futurs.

Au final, il sied de noter que le contre-discours est lui-même traversé par cinq grands thèmes : le discours contre Allah (29%), le discours contre le Coran (20%), le discours contre l'eschatologie (19%), le discours contre le Prophète (27%), et dont les traductions constituent l'objet de notre analyse. (Azzaeiz, 2015 : 92)

4. L'énonciation coranique :

L'impact de la linguistique arabe se manifeste clairement à travers sa participation active de la langue arabe mais aussi à travers sa dynamique de signification. « Le discours coranique puise dans la langue arabe qu'il va, en retour, transformer profondément et durablement. L'homme, désormais, puisera les vraies significations dans ce discours, médiation nécessaire entre lui et la nature ». (Bensaleh & Dahou , 2006 : 4)

C'est dans ce sens que l'analyse du discours coranique, précédant sa traduction, peut être mobilisée pour tenter justement d'approcher, dans le cadre d'une démarche spécifique, la réalité de l'énonciation coranique. « Sachant que la nature de l'énonciation coranique relève d'une transcendance affirmée qui exige une attitude intellectuelle consistant à se méfier de l'usage non maîtrisé des techniques de recueil de données et de la capacité des individus à les interpréter. Cette approche repose donc sur une interaction structurée et structurante opérant sous la contrainte de ce que Arkoun désigne comme cette émotion religieuse ». (Bensaleh & Dahou , 2006 : 4)

Or, dans une approche discursive de l'énonciation coranique, il importe de prime abord de reconnaître les apports incontestés de la tradition intellectuelle arabo-musulmane classique, mais encore une fois de contribuer à la compréhensibilité de l'univers religieux aussi bien par le savoir que par la réflexion. Il convient dès lors d'adopter l'attitude intellectuelle qui autorise non pas le renouvellement mais la redécouverte essentielle des diverses questions auxquelles ce discours dont le Message est universel.

En outre, cette absence constatable d'innocence du sens impose, de gré ou de force, au traducteur de recourir à la notion d'analyse du discours, perçue dans son aspect opératoire, afin qu'il soit capable de lire linguistiquement n'importe quelle forme et contenu textuels qu'il a à traduire par la suite. « La lisibilité linguistique d'un texte doit naturellement être rapportée au niveau scolaire et aux caractéristiques culturelles et ethniques du [traducteur, dans sa qualité de lecteur premier] ». (Richaudau, 1979 : 286)

Pourtant, il en va autrement pour le texte coranique dont il s'agit de recevoir le Message grâce justement à un processus de lecture opéré dans le cadre d'un enchaînement logique de pensée mais aussi grâce à cette capacité d'émotion religieuse évacuée par le lecteur. Ce qui impose au traducteur de tenir compte de « l'impossibilité d'entrer dans l'univers coranique est fonction de la mutation

mentale que subit l'humanité depuis l'avènement de l'âge industriel. Les musulmans eux-mêmes sont de plus en plus enfermés dans cette impossibilité, [car] eux aussi sont en proie aux ravages des idéologies –religions modernes- qui justifient tous les sacrifices en vue de la croissance économique. Pour eux, comme pour tous les hommes la motivation profane finit par éliminer la motivation religieuse ». (Arkoun, 1970 : 18) L'énonciation coranique permet donc la maîtrise de soi et du monde pour une lecture fructueuse pleinement assumée et efficacement faite.

5. L'esthétique de la réception traductive :

En vue d'examiner le rôle que le traducteur a à jouer dans la perspective de la réception de l'œuvre, originale ou traduite, il s'impose d'une manière ou d'une autre de reconsidérer la place qui lui revient dans le schéma de la communication par la traduction.

En général, le traducteur, en tant que récepteur premier, est incliné à mettre en œuvre un certain mode de réception et, ensuite, de reproduction du sens qui figure nettement à travers la traduction en tant que produit final. « Ce genre de réception dépasse les simples impressions subjectives et suit un itinéraire jalonné par l'intervention auctoriale et linguistique du texte-source. C'est une réception fondée sur la perception esthétique (Jauss, 1978 : 50) et sur la combinaison des « horizons du vécu » et « d'attente ». (Jauss, 1978 : 25) Et finalement sur l'écart esthétique qui marque la limite entre l'horizon d'attente de l'œuvre nouvelle dont « la réception » et la reproduction traductionnelle peuvent entraîner un « changement d'horizon » en allant à l'encontre d'expériences familières ou en faisant en sorte que d'autres expériences, exprimées pour la première fois accèdent à la conscience. (Jauss, 1978 :53) Ce qu'il faudrait justement tenir en compte, notamment dans le contexte propre à la traduction du discours coranique.

Par ailleurs, « l'appropriation active de l'œuvre à traduire est susceptible de modifier sa valeur, ce qui fait que le récepteur de la traduction (récepteur-cible) se trouve face à une œuvre dont le sens a été déjà modifié à partir du présent du traducteur qui, en tant qu'auteur second, a essayé de reconstruire l'œuvre ». (Lungua-Badea, 2010 : 7) Suite à cela, la réception cible influe-t-elle de la même manière sur l'œuvre traduite, et ce, à travers les constructions et reconstructions successives des lectures faites à partir du présent de chaque récepteur. D'où la tension qui intervient entre l'horizon du présent et celui du passé, à savoir l'horizon d'attente de l'auteur.

La fusion de trois horizons d'attente (auctorial, traductionnel, lectorial) engendre finalement la réception cible, en d'autres termes : celle de l'œuvre traduite. Un texte quasi-neuf. Et la chaîne de la renaissance continue avec chaque nouvelle traduction et avec chaque nouvelle lecture. La réception traductive est donc tout cela, et ne concerne pas le lecteur seul et à part entière, elle est en effet le produit voire le résultat direct et final de cette fusion d'horizons.

6. Contexte verbal immédiat, contexte verbal élargi, contexte situationnel :

Le processus de compréhension du sens se réalise généralement par le biais « d'une analyse des contextes : contexte verbal immédiat, qui aide à lever la polysémie des signes ; contexte verbal élargi, qui permet de désigner le sens d'un énoncé et contexte situationnel, qui est indispensable pour saisir le vouloir-dire du traducteur. Ces contextes sont nécessaires pour la compréhension, mais aussi pour la traduction ». (Chen, 1999: 144)

De surcroît, loin d'être statique et donné d'une manière objective, le sens est un processus de déroulement constant qui se construit tout au long du discours. La linguistique moderne, dans son étude de la langue, a touché aux notions de contexte et de situation. Cela dit, il est en fait indispensable de scinder la notion de contexte en deux : contexte verbal immédiat et contexte verbal élargi. (Lederer, 1986)

Dans ce sens, si nous comparons des traductions à leurs originaux puis analysons les raisons de leur réussite ou les causes de leur échec, nous pouvons constater par le fait même que le contexte verbal immédiat, le contexte verbal élargi et le contexte situationnel constituent généralement les trois facteurs principaux sur lesquels s'appuie le cheminement du traducteur vers la compréhension du message original.

De ce fait, le contexte verbal immédiat est nécessaire pour limiter les virtualités sémantiques des signes linguistiques de la langue de départ ; quant au contexte verbal élargi, il dépasse la limite des signes linguistiques de manière à permettre de désigner le sens d'un énoncé, il est également tout aussi important pour la compréhension puis l'expression de l'information que l'est le contexte verbal immédiat pour interpréter et déchiffrer les signes ; alors que le contexte situationnel est capitale pour la compréhension du vouloir-dire majoritairement non explicite de l'énonciateur.

7. L'explicitation :

Ce terme générique désigne selon certains traductologues une stratégie traductionnelle générale mise en œuvre à l'aide de plusieurs procédés spécifiques appelés « les techniques d'explicitation ».

De même, la stratégie d'explicitation peut se mettre en œuvre selon deux modes opératoires : soit par la conservation de l'élément ayant suscité l'embarras du traducteur de par l'inexistence d'équivalents exactes en langue cible et nécessité par ce fait même une explicitation, sous forme d'emprunt ou de transcription, accompagnée de l'ajout d'une information contextuelle ou sémantique pertinente précisant son sens dans le contexte discursif, soit par la suppression de cet élément et puis son remplacement par un terme ou une expression précisant également son sens pertinent dans le contexte discursif. C'est au traducteur qu'il revient de prendre la décision de recourir à l'un ou à l'autre mode. (Almohaya, 2015, p148)

Dans tous les cas, ce dernier dispose d'une multitude de techniques d'explicitation se subdivisant en plusieurs variantes plus spécifiques. Selon l'analyse qu'effectue le traducteur du sens pertinent de son énoncé ou d'une petite unité de sens, et en fonction de l'analyse contextuelle du problème que représente effectivement sa traduction dans la langue cible, celui-ci met en œuvre le procédé qu'il juge le plus à même de résoudre ce problème, c'est-à-dire de transmettre le sens précisément et sans ambiguïté. (2015, p149)

8. Le discours contre Allah :

8. 1. Exemple:

ألم ترى أن الله يسجد له من في السماوات ومن في الأرض والشمس والقمر والنجوم والشجر
والدواب وكثير من الناس وكثير حق عليه العذاب ومن يهن الله فما له من مكرم إن الله يفعل
ما يشاء" (الآية 18، سورة الحج)

- « N'as-tu pas vu que c'est devant Dieu que se prosternent tous ceux qui sont dans les cieux et tous ceux qui sont sur la terre, et le soleil et la lune, et les étoiles, et les montagnes et les arbres, et les animaux, ainsi que bien des gens ? Il y en a aussi beaucoup contre qui le châtimeur s'avère. Et quiconque Dieu avilit n'a personne qui l'honore. Dieu fait ce qu'Il veut, vraiment ! » (Hamidullah, 1992 : 370)

- « Ne vois-tu point que, devant Allah, se prosternent ceux qui sont dans les cieux et ceux qui sont sur la terre, de même que le soleil, la lune, les étoiles, les montagnes, les arbres, les animaux et beaucoup d'Hommes ? [Toutefois], pour beaucoup [d'Hommes], le Tourment est inéluctable, [car] quiconque méprise

Allah n'aura nul bienfait [Au Jugement Dernier]. Allah fait ce qu'Il veut. » (Blachère, 1966 : 359)

L'emploi du verbe « voir » au passé composé chez Hamidullah qui l'a traduit d'une manière littérale est plus pertinent que celui de Blachère qui a préféré le conjuguer au présent de l'indicatif, car il s'agit ici d'un fait qui s'est produit dans un temps antérieur au moment de la production du discours (la Révélation). Par contre le choix du verbe « voir », lui-même, rend parfaitement le sens dans les deux traductions, étant donné qu'il s'agit d'un verbe expositif.

« Le châtement s'avère », « Le Tourment est inéluctable », les deux énoncés traduits à la manière de l'original, sont des énoncés performatifs 'implicites', car ils ne relèvent pas d'une simple volonté de faire une déclaration particulière. Ils sont à la fois promissifs et verdictifs : un châtement est acquitté et promis.

« Et quiconque Dieu avilit n'a personne qui l'honore », « [car] quiconque méprise Allah n'aura nul bienfait [Au Jugement Dernier] », les deux énoncés sont implicitement performatifs (promissifs, plus exactement). À l'instar des deux énoncés leur ayant précédés, il n'est point question d'une simple affirmation. Quoique traduit littéralement l'énoncé de Hamidullah est plus précis et fidèle à l'original. Cependant, si l'on se réfère à l'exégèse ce n'est pas Allah qu'on avilit mais c'est bien Lui qui avilit ceux qui refusent de croire en Lui et de se prosterner devant Lui. Et là, nous pouvons si bien remarquer que Blachère a faussement interprété le sens de cet énoncé faute d'une analyse discursive raisonnée de l'original. Allah est ici « Sujet » et les mécréants sont eux « le complément d'objet » qui aura à en subir l'action ; d'autant plus qu'il ne s'agit point d'une proposition subordonnée relative de cause mais d'un énoncé ajouté à part entière. Il n'a pas été dit dans ce contexte qu'ils n'auront « nul bien fait » tel qu'explicité par Blachère, mais plutôt plus personne ne les honore

9. Le discours contre le Coran :

9.1. Exemple:

إن الذين كفروا بالذکر لما جاءهم وإنه لکتاب عزیز لا یأتیه الباطل من بین یدیه ولا من خلفه
تنزیل من حکیم حمید" (سورة فصلت، الآية 40-41)

- « Oui, ceux qui mécroient au Rappel quand il leur vient ! Et pourtant ceci est un Livre puissant, certes, à qui le Faux ne parvient ni par devant lui ni de derrière lui ; descente de la part d'un Sage, d'un Digne de louange » (Hamidullah, 1992 :543)

- « [Allah] connaît ceux qui ont été incroyables en l'Édification quand elle vint à eux. En vérité, elle est certes une Écriture précieuse ('aziz) Le faux ne s'y glisse par aucun côté. [C'est] une Révélation (tanzil) émanant d'un [Seigneur] sage et digne de louanges. » (Blachère, 1966 : 509)

Le premier énoncé est constatif et a été littéralement traduit par les deux traducteurs, car il est clair qu'il y s'agissait de rapporter un fait su de tous pour passer à un autre. Dans les deux énoncés qui s'ensuivent, et qui sont implicitement performatifs (plus précisément expositifs) vu qu'il y est question de démontrer le statut ainsi que la valeur du Saint Livre préservé contre toute modification quelle qu'elle soit, l'explicitation en vue de plus de précision de sens était de mise dans les deux traductions.

10. Le discours contre les croyants :

10.1. Exemple :

"وإذا قيل لهم آمنوا كما آمن الناس قالوا أنؤمن كما آمن السفهاء إلا أنهم هم السفهاء ولكن لا يعلمون" (سورة البقرة، الآية 12)

- « Et quand on leur dit « Croyez comme les gens ont cru, ils disent « croirions-nous comme ont cru les sots ? » » _C'est eux, n'est-ce pas les sots ; mais ils ne savent pas » (Hamidullah, 1992 : 6)

- « Et quand on leur dit : « Croyez comme croient ces gens ! », ils répondent : « Croirons-nous comme croient ces insensés ? » Quoi ! Ne sont-ce pas eux en vérité les insensés, alors qu'ils ne [le] savent pas ? » (Blachère, 1966 : 31)

« و إذا قيل لهم آمنوا كما آمن الناس », Hamidullah de même que Blachère ont choisi de traduire littéralement cet énoncé réussissant ainsi à rendre le sens avec la même fonction que celle de l'énoncé original qui est performatif (exercitif, plus précisément) étant donné qu'il y s'agit d'ordonner ou de conseiller « les hypocrites de Médine » si l'on essaie de lire dans l'exégèse et dans le contexte situationnel.

« قالوا أنؤمن كما آمن السفهاء », contrairement à Hamidullah qui s'est contenté de traduire le verbe « قالوا » par « dire » en français, Blachère a su en déceler le sens implicite, car « dire » est employé ici dans une réplique et il porte donc le sens de « répondre ». En outre, il s'agit ci-haut d'un énoncé performatif (comportatif, plus précisément) puisqu'il y est décrite l'attitude des mécréants qui ont désobéi et polémique lorsqu'il leur a été demandé de croire à l'exemple des croyants.

« ألا إنهم هم السفهاء ولكن لا يعلمون », cet énoncé est performatif (expositif, plus précisément). Hamidullah a choisi de ce fait de le traduire littéralement et dans

une phrase affirmative exprimant une vérité qui est absolue, visant à éveiller les mécréants qui se croient supérieurs et disent du mal à propos des croyants, à eux-mêmes, en leur faisant comprendre que ce sont bien eux qui sombrent dans l'égarément alors qu'ils ne le savent même pas. Il est également clair qu'on n'exprime dans ce contexte, contrairement à ce que l'on pourrait comprendre à travers la deuxième traduction, ni une interrogation ni une exclamation : nul n'est étonné ici et l'indignation est exprimée au préalable.

11. Le discours contre le Prophète :

11.1. Exemple :

هو الذي أرسل رسوله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله وكفى بالله شهيدا"
(سورة الفتح، الآية 28)

- « C'est Lui qui a envoyé Son messager avec la guidée et la religion de vérité pour la faire triompher de toute religion. Dieu suffit, cependant, comme témoin » (Hamidullah, 1992 : 584)

- « C'est Lui qui a envoyé Son Apôtre avec la Direction et la Religion de Vérité, pour lui donner primauté sur la Religion en entier. Combien Allah suffit comme témoin ! » (Blachère, 1966 : 547)

« Apôtre » est bel est bien le qualificatif propre à chacun des douze disciples de Jésus Christ, chargés de prêcher l'évangile. Il y a donc lieu d'éviter d'induire le récepteur de la traduction en erreur en l'amenant à établir de virtuelles similitudes entre l'Islam et le Christianisme. À travers ce verset, Le Locuteur « Allah » défend et soutient Son Messager contre tous ceux qui tentent de mettre en doute « le Message » qu'il a été chargé de faire passer à l'humanité tout entière et pour pas qu'ils l'accusent qu'il vient de sa part.

« C'est Lui qui a envoyé Son messager avec la guidée et la religion de vérité », cet énoncé est constatif et n'a exigé de ce fait aucune explicitation dans chacune des deux traductions avec pour seules quelques nuances sémantiques et terminologiques.

En outre, grâce à une judicieuse lecture dans le contexte de l'énonciation, Blachère a réussi à expliciter le déictique 'le' dans le verbe « يظهره » qui renvoie à la personne du « Messager » et non pas à la Religion tel qu'interprété et traduit par Hamidullah.

Cependant, l'énoncé suivant : « Combien Allah suffit comme témoin ! », est un énoncé implicitement performatif (promissif, pour plus de précision), parce que L'Émetteur « Allah » dans ce contre-discours appuie et renforce l'attitude de

Son Messager et lui prouve et promet à la fois qu'il lui suffit qu'Allah est Témoin du fait qu'Il l'a envoyé avec la guidée et la Religion de vérité.

12. Le discours contre l'Eschatologie :

12.1. Exemple :

وقالوا ما هي إلا حياتنا الدنيا نموت ونحيا وما يهلكنا إلا الدهر وما لهم بذلك من علم إن هم إلا يظنون" (سورة الجاثية، الآية 23)

- « Et ils disent « Il n'est pour qu'une vie, la présente nous mourrons et nous vivons, et seul le temps passant nous tue » ; alors qu'ils n'en ont science aucune ils ne font que conjecturer ! » (Hamidullah, 1992 :567)

- « [Les Impies] ont dit : « Il n'existe que cette vie immédiate. Nous mourrons et nous vivons et seule la Fatalité nous fait périr. » De cela ils n'ont nulle science. Ils ne font que conjecturer. » (Blachère, 1966 : 530)

Dans le premier énoncé Le Locuteur « Allah » rapporte les propos des mécréants qui ont nié l'existence de l'Au-delà et affirmé qu'il n'existe que la vie d'Ici-Bas et que plus personne n'est capable de les faire périr à l'exception des turpitudes du temps. Nous notons, à titre de précision, que la signification en langue française du mot « fatalité » n'est pas équivalente à la signification en langue arabe du mot « دهر ». En français, la fatalité signifie le destin ou la destinée, alors qu'en arabe le mot « دهر » signifie le temps ou la durée de la vie d'Ici-bas.

« و قالوا ما هي إلا حياتنا الدنيا نموت ونحيا و ما يهلكنا إلا الدهر » , cet énoncé est constatif et il a été traduit littéralement par les deux traducteurs vus qu'il n'exige pas beaucoup d'efforts interprétatifs. Il faudrait simplement que l'on reste vigilants au cours de l'opération traduisante notamment par rapport à l'emploi de certains mots et termes ayant des sens connotés à l'exemple des mots suivants (Impies, Infidèles, Fatalité, Tourment, le feu de la Calcination...). Il est aussi nécessaire de traduire l'énoncé constatif par un énoncé qui soit constatif à son exemple et suivant la même stratégie discursive, car celle-ci contribue également à créer une différence notable au moment de la réception si nous en tenons compte. Quant aux différences linguistiques et structurales, elles sont inévitables du moment que chaque langue a son propre génie ; et le fait de s'acharner à rester fidèle à la forme du contre-discours original se composant des versets de l'injonction, quel que soit leur type, conduit inéluctablement à des contre-sens et à des faux-sens gravissimes.

« و ما لهم بذلك من علم إن هم إلا يظنون » , cet énoncé a été traduit littéralement en dépit du fait qu'il soit performatif (verdictif, plus de précision) puisqu'il y s'agit à

la fois de faire une déclaration « وما لهم بذلك من علم » ; et d'émettre un jugement « إن هم إلا يظنون », et ce, parce que le sens est nettement voire explicitement exprimé.

13. Conclusion :

Au terme de notre analyse, nous avons pu constater qu'il est plus qu'essentiel pour le traducteur de procéder à l'analyse du discours propre au texte coranique à traduire, étant donné que cette opération joue un rôle de premier plan dans le bannissement des virtualités sémantiques et aide à mettre au clair les sens les plus plausibles des énoncés, commençant par une lecture dans le contexte verbal immédiat et dans le contexte verbal élargit arrivant à une autre plus approfondie dans le contexte d'énonciation.

Il y est en effet des énoncés qui sont constatifs et se traduisent littéralement puisqu'il y s'agit de « dire », et d'autres qui sont performatifs et nécessitent conséquemment à cela une traduction par explicitation. Puisqu'il s'agit de « faire » et non pas de simplement « dire ». Raison pour laquelle les traducteurs optent le plus souvent pour l'explicitation et ne peuvent pas toujours rester fidèle à la structure du contre-discours original notamment là où se multiplient les énoncés performatifs.

En outre, la traduction est une autre forme d'actualisation des différentes situations discursives du contre-discours coranique qui regorge de déictiques de toutes sortes. Par conséquent, toute mésaventure interprétative aussi insignifiante qu'elle puisse paraître mène inéluctablement à un cheminement aussi incohérent qu'incohésif dans la construction de son sens global.

À travers l'analyse des différentes traductions nous pouvons également nous rendre compte de l'importance de l'intertextualité dans le processus de compréhension des énoncés du contre-discours coranique qu'ils soient constatifs ou performatifs et qui dépend principalement de la connaissance des textes ayant une relation avec le texte coranique qu'ils se trouvent en train de traduire ; sauf qu'il ne faut point perdre de vue les périls interprétatifs et les erreurs de traduction (non-sens, contre-sens, faux-sens...) qui peuvent en résulter.

Ces problèmes se posent généralement pour différentes raisons, nous en citons les deux principales : le souci de rester fidèle à la lettre de l'original (intertextualité d'ordre linguistique et structurale) ; ou l'influence des appartenances religieuses et idéologiques du traducteur (intertextualité sémantique, terminologique, lexicologique). Pour cela, il sied de recourir non seulement à l'exégèse et aux textes en rapport avec le texte coranique mais aussi au

métadiscours coranique qui tend à nous en livrer pas mal de clarifications possibles ; d'autant plus qu'il est évident que les versets du Coran ne se lisent séparément les uns des autres.

De par son caractère sacré, le texte coranique se doit d'être traduit en toute éthique et en toute objectivité ; sachant qu'il est également nécessaire d'offrir au récepteur de sa traduction la possibilité de le lire dans sa langue maternelle pas forcément de manière à lui faire stylistiquement plaisir ou à répondre exactement à ses divers horizons d'attentes mais à condition qu'il soit dépourvu de toute modification, d'ajouts, d'euphémismes ou de restrictions informationnelles ou interprétatives quelles qu'elles soient.

Références

1. Arkoun, M. (1970). *Comment lire le Coran?* Paris: Garnier Flammarion.
2. Austin, J. L. (1962). *Howto do Things with words?* London : Oxford University Press.
3. Azzaeiz, M. (2015). *Le contre-discours coranique* (Vol. 30). Berlin: Studies in the History and Culture of the Middle East.
4. Bensaleh, B., & Dahou , F. (2006). « DISCOURS DE L'ETRE ET DU DEVENIR: une approche de l'énonciation coranique ». (U. d. Biskra, Éd.) *Majallat Al-Makhbar* (3), pp. 3-10.
5. Berque , J. (1993). *Relire le Coran*. Paris: Albin Michel.
6. Blachère, R. (1966). *Le Coran*. Paris: Maisonneuve et Larose.
7. Chen, W. (1999). « Contexte, compréhension, traduction ». *Méta Journal des traducteurs*, 44 (1), pp. 143-153.
8. Hamidullah, M. (1992). *Le Saint Coran et la traduction en langue française du sens de ses versets*. Al-Madina Al-Mounawara : Complexe du Roi Fahd.
9. Jauss, H.-R. (1978). *Pour une esthétique de la réception*. (C. Maillard, Trad.) Paris: Gallimard.

10. Lederer , M. (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris : Didier Érudition.
11. Lungu-Badea, G. (2010). « Le rôle du traducteur dans l'esthétique de la réception: sauvetage de l'étrangeté ou consèment à la perte? » (U. d. Timisorsa, Éd.), pp. 23-40.
12. Richaudau, F. (1979). *Conception et production des manuels scolaires, guide pratique UNESCO*. Paris.